

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

Emani pogaDudurA-vIravasanta

In the kRti ‘Emani pogaDudurA’ – rAga vIravasanta, SrI tyAgarAja extols the greatness of the Lord.

P Emani pogaDudurA SrI rAma ninn(Emani)

A SrIman-nabhO-maNi vamSa lalAma
bhuvana vAsi mA rAma ninn(Emani)

C ¹Sivuniki tAmasa guNam(i)cci kamala
bhavuniki rAjasa guNam(o)sagi SacI
dhavuni garva hRdayunigA jEsina
dASarathI tyAgarAja vinuta ninn(Emani)

Gist

O Lord SrI rAma! O Distinguished One of the Solar dynasty! O Our Lord rAma resident of this Earth! O Son of King daSaratha - praised by this tyAgrarAja!

Having given the job of laya (in-folding) - quality of inertia or darkness - to Lord Siva and the job of sRshTi (projection) - quality of action or passion - to brahmA, You made indra haughty!

How shall I extol You?

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! how (Emani) shall I extol (pogaDudurA) You (ninnu) (ninnEmani)?

A O Distinguished One (lalAma) (literally auspicious mark on the forehead) of the Solar – blessed (SrImat) jewel (maNi) of the sky (nabhO) (SrIman-nabhO-mani) - dynasty (vamSa)!

O Our (mA) Lord rAma resident (vAsi) of this Earth (bhuvana)! how shall I extol You (ninnu) (ninnEmani)?

C O Lord SrI rAma – son of King daSaratha (dASarathI) - praised (vinuta) by this tyAgrarAja - who –
 having given (icci) the job of laya (in-folding) - quality (guNamu) (guNamicci) of inertia or darkness (tAmasa) - to Lord Siva (Sivuniki) and
 having allotted (osagi) the job of sRshTi (projection) - quality (guNamu) (guNamosagi) of action or passion (rAjasa) - to brahmA – abiding (bhavuniki) in the Lotus (kamala),
 made (jEsina) indra – husband (dhavuni) of SacI haughty - proud (garva) hearted (hRdayunigA)!
 how shall I extol You (ninnu) (ninnEmani)?

Notes –
 Variations –

References –

Comments -

¹ – Sivuniki tAmasa guNamicci – It has been brought out in some books that after assigning tAmasa and rAjasa qualities to Siva and brahmA respectively, SrI rAma retained 'sattva guNa' for Himself. This is an appropriate observation.

sRshTi (projection), sthiti (sustenance) and laya (in-folding) are the roles of the Trinity - brahmA, vishNu and Siva respectively and the qualities attached to these actions are 'rAjasa', 'sattva' and 'tAmasa' respectively.

Here SrI tyAgrarAja states that rAma – the paramAtma – has assigned himself – as vishNu (as part of Trinity) – the role of sustenance.

Devanagari

प. एमनि पोगडुदुरा श्री राम नि(न्नेमनि)

अ. श्रीमन्नभो-मणि वंश ललाम

भुवन वासि मा राम नि(न्नेमनि)

च. शिवुनिकि तामस गुण(मि)ञ्चि कमल

भवुनिकि राजस गुण(मो)सगि शची

धवुनि गर्व हृदयुनिगा जेसिन

दाशरथी त्यागराज विनुत नि(न्नेमनि)

English with Special Characters

pa. ēmani pogaḍudurā śrī rāma ni(nnēmani)

a. śrīmannabhō-maṇi vaṃśa lālāma

bhuvana vāsi mā rāma ni(nnēmani)

ca. śivuniki tāmasa guṇa(mi)cci kamala

bhavuniki rājasa guṇa(mo)sagi śacī

dhavuni garva hṛdayunigā jēsina

dāśarathī tyāgarāja vinuta ni(nnēmani)

Telugu

ప. ఏమని పొగడుదురా శ్రీ రామ ని(న్నేమని)
అ. శ్రీమన్నభో-మణి వంశ లలామ
భువన వాసి మా రామ ని(న్నేమని)
చ. శివునికి తామస గుణ(మి)చ్చి కమల
భవునికి రాజస గుణ(మొ)సగి శచీ
ధవుని గర్వ హృదయునిగా జేసిన
దాశరథీ త్యాగరాజ వినుత ని(న్నేమని)

Tamil

ప. యమని పొక³డు³తు³రా ధీ రామ న్ని(న్నేమని)
అ. ధీమ³న-న³బో⁴మణి వంశ లలామ
పు⁴వన వాసి మా రామ న్ని(న్నేమని)
శ. శివునికి తామస కు³ణ(మి)శ్చి కమల
భవునికి రాజస కు³ణ(మొ)సగి శచీ
ధవుని గర్వ హృ³దయునిగా జేసిన
దా³శరథీ² త్యాగరాజ వినుత న్ని(న్నేమని)

என்னவென்று புகழ்வேனய்யா, இராமா, உன்னை?

உயர் பகலவன் குலத்திலகமே!
புவி வாசியாகிய எமது இராமா! உன்னை
என்னவென்று புகழ்வேனய்யா, இராமா?

శివனுక్కుత్ తామత కుణత్తిణై (అழిత్తల్) అగిత్తు,
మలరొణుక్కు ఇరాసత కుణమ్ (పడెత్తల్) వుళింగి, శశి
మణాణాణైశ్ శెరుక్కుడై ఇతయత్తోణాక్కియ
తశరతన్ మెంతా! తియాకరాశనాల్ పోర్తరప్ పెర్త
உன்னை என்னவென்று పుకళువేనయ్యా, ఇరమా?

తామత, ఇరాసత కుణంగుళ - ముక్కుణంగుళ
ఇరాసత కుణమ్ పడెత్తలెయ్యమ్, శత్తువ కుణమ్ కాత్తలెయ్యమ్, తామత కుణమ్
అழిత్తలెయ్యమ్ కురిక్కుమ్. అతన్పడి, రామన్ - విషణ్ణువாகియ తన్నిడమ్ కాత్తలెయ్యమ్
తొళిలై నిరుత్తిక్ కొండతాకప్ పొరుణాక్కుమ్.

శశి మణాణన్ - ఇన్తిరన్

Kannada

ಪ. ಏಮನಿ ಪೊಗಡುದುರಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ ನಿ(ನ್ನೇಮನಿ)

ಅ. ಶ್ರೀಮನ್ನಭೋ-ಮಣಿ ವಂಶ ಲಲಾಮ
ಭುವನ ವಾಸಿ ಮಾ ರಾಮ ನಿ(ನ್ನೇಮನಿ)
ಚ. ಶಿವುನಿಕಿ ತಾಮಸ ಗುಣ(ಮಿ)ಚ್ಚಿ ಕಮಲ
ಭವುನಿಕಿ ರಾಜಸ ಗುಣ(ಮೋ)ಸಗಿ ಶಚೀ
ಧವುನಿ ಗರ್ದ್ವ ಹೃದಯುನಿಗಾ ಜೇಸಿನ
ದಾಶರಥೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಮತ ನಿ(ನ್ನೇಮನಿ)

Malayalam

೧. ಷ್ಠಮನಿ ಪೂಗಡ್ಡುದುರಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ ನಿ(ನ್ನೇಮನಿ)
೨. ಶ್ರೀಮನ್ನಭೋ-ಮಣಿ ವಂಶ ಲಲಾಮ
ಭುವನ ವಾಸಿ ಮಾ ರಾಮ ನಿ(ನ್ನೇಮನಿ)
೩. ಶಿವುನಿಕಿ ತಾಮಸ ಗುಣ(ಮಿ)ಚ್ಚಿ ಕಮಲ
ಭವುನಿಕಿ ರಾಜಸ ಗುಣ(ಮೋ)ಸಗಿ ಶಚೀ
ಧವುನಿ ಗರ್ದ್ವ ಹೃದಯುನಿಗಾ ಜೇಸಿನ
ದಾಶರಥೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಮತ ನಿ(ನ್ನೇಮನಿ)

Assamese

೧. ಅಮನಿ ಪೋಗಡ್ಡುದುರಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ ನಿ(ನ್ನೇಮನಿ)
೨. ಶ್ರೀಮನ್ನಭೋ-ಮಣಿ ವಂಶ ಲಲಾಮ
ಭುವನ ವಾಸಿ ಮಾ ರಾಮ ನಿ(ನ್ನೇಮನಿ)
೩. ಶಿವುನಿಕಿ ತಾಮಸ ಗುಣ(ಮಿ)ಚ್ಚಿ ಕಮಲ
ಭವುನಿಕಿ ರಾಜಸ ಗುಣ(ಮೋ)ಸಗಿ ಶಚೀ
ಧವುನಿ ಗರ್ದ್ವ ಹೃದಯುನಿಗಾ ಜೇಸಿನ
ದಾಶರಥೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಮತ ನಿ(ನ್ನೇಮನಿ)

Bengali

೧. ಅಮನಿ ಪೋಗಡ್ಡುದುರಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ ನಿ(ನ್ನೇಮನಿ)
೨. ಶ್ರೀಮನ್ನಭೋ-ಮಣಿ ವಂಶ ಲಲಾಮ
ಭುವನ ವಾಸಿ ಮಾ ರಾಮ ನಿ(ನ್ನೇಮನಿ)
೩. ಶಿವುನಿಕಿ ತಾಮಸ ಗುಣ(ಮಿ)ಚ್ಚಿ ಕಮಲ
ಭವುನಿಕಿ ರಾಜಸ ಗುಣ(ಮೋ)ಸಗಿ ಶಚೀ

ধবুনি গৰ্ব হৃদয়ুনিগা জেসিন

দাশরথী অাগরাজ বিনুত নি(ল্লেমনি)

Gujarati

પ. એમનિ પાંગડુદુરા શ્રી રામ નિ(જ્ઞેમનિ)

અ. શ્રીમજ્ઞભો-મણિ વંશ લલામ

ભુવન વાસિ મા રામ નિ(જ્ઞેમનિ)

ચ. શિવુનિકિ તામસ ગુણ(મિ)ચિય કમલ

ભવુનિકિ રાજસ ગુણ(મો)સગિ શચી

ધવુનિ ગર્વ હૃદયુનિગા જેસિન

દાશરથી ત્યાગરાજ વિનુત નિ(જ્ઞેમનિ)

Oriya

ପ. ଏମନି ପୋଗଡୁଦୁରା ଶ୍ରୀ ରାମ ନି(ଜ୍ଞେମନି)

ଅ. ଶ୍ରୀମଜ୍ଞଭୋ-ମଣି ବଂଶ ଲଲାମ

ଭୁବନ ବାସି ମା ରାମ ନି(ଜ୍ଞେମନି)

ଚ. ଶିବୁନିକି ତାମସ ଗୁଣ(ମି)ଚି କମଲ

ଭବୁନିକି ରାଜସ ଗୁଣ(ମୋ)ସଗି ଶଚୀ

ଧବୁନି ଗର୍ବ ହୃଦୟୁନିଗା ଜେସିନ

ଦାଶରଥୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ବିନୁତ ନି(ଜ୍ଞେମନି)

Punjabi

ਪ. ਏਮਨਿ ਪੋਗਡੁਦੁਰਾ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਨਿ(ਨਨੇਮਨਿ)

ਅ. ਸ਼੍ਰੀਮੱਨਭੋ-ਮਣਿ ਵੰਸ਼ ਲਲਾਮ

ਭੁਵਨ ਵਾਸਿ ਮਾ ਰਾਮ ਨਿ(ਨਨੇਮਨਿ)

ਚ. ਸ਼ਿਵੁਨਿਕਿ ਤਾਮਸ ਗੁਣ(ਮਿ)ਚਿਚ ਕਮਲ

ਭਵੁਨਿਕਿ ਰਾਜਸ ਗੁਣ(ਮੋ)ਸਗਿ ਸਚੀ

ਧਵੁਨਿ ਗਰ੍ਹ ਹ੍ਰਿਦਯੁਨਿਗਾ ਜੇਸਿਨ

ਦਾਸ਼ਰਥੀ ਤਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਨਿ(ਨਨੇਮਨਿ)